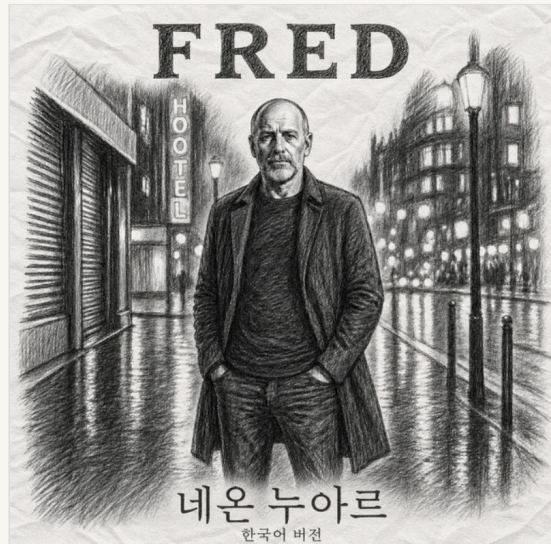


네온 누아르 - Korean Version

2026年8月21日



フランス語、英語に続き、Néon Noirは韓国語へ旅を進める。夜のDNAを保ちながら、韓国語が呼吸、リズム、緊張を動かす非直訳の姉妹版。

アーティスト	FRED
タイトル	네온 누아르 / Néon Noir
形態	Single
正式リリース	2026年8月21日
アルバム / ユニバース	Néon Noir
スタイル	Dark new wave / nocturnal indie rock
言語	韓国語
レーベル	FRED Music
プレス窓口	presse@fred-music.com

同じ夜が別の言語で話す。FREDを韓国のアーティストのように装うためではなく、曲を旅させるためのアダプテーション。



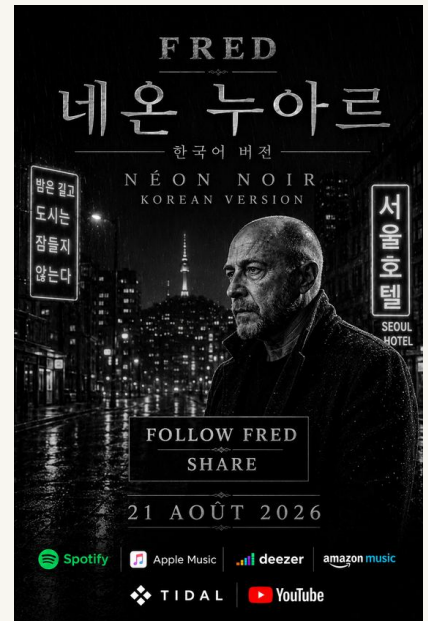
韓国語が変わるもの

Néon Noirは一行ずつ直訳されてはいない。韓国語版は自然に歌えることを優先し、直訳の機械的な構造が曲のエネルギーを押しつぶさないよう書き直された。意味の核は同じだ。夜を進み、重さをほどき、身体を再び動かし、脈動を声へ変える。しかし言語は別の呼吸を要求する。

韓国語ではいくつかのイメージが非常に直接的になる。刃のような歩み、ノイズの中で鳴る心臓、血の奥まで響くベース、天井を裂く光、壊れる古い鍵。リフレインは「오늘 밤 불꽃이 내 목소리가 돼 (今夜、炎が私の声になる)」という中心イメージで終わる。

言葉はNéon Noirの垂直方向の動きを守る。上がる、越える、フレームを出る、夜をさらに高く押し上げる。ただし短いブロック、はっきりしたアクセント、異なる音節の流れで進む。フランス語の歌に韓国語の服を着せたのではなく、同じドラマの核が別の呼吸を得た。

結果は依然として暗く、都市的で、男性的。言語は緊張を変えるが、曲の正体は変えない。



保たれた4つの動き

入る

ネオンを歩き、ノイズと脈動が身体を取り戻す。

越える

手を上げ、古い鍵を壊し、線を越え、フレームを出す。

ほどく

影を越え、重さを解き、引き留める視線の上へ出る。

声になる

内なる炎を脅威ではなく、声そのものの素材へ変える。

皮膚を変えずに適応する

課題は言語ではなかった。新しい言語は音節密度、アクセント、単語の長さ、声が自然に向かう高さによって音楽そのものを動かす。初期の韓国語試作では音域が上がり、FREDの声から離れる傾向があった。

そこで作業の中心はフランス語の母体を守ることに変わった。メロディー、音域、暗い色を認識できる形で残しながら、韓国語が自分の場所を持つ必要があった。最終方向は、シネマティックで夜のdark new wave / indie rockの空気をしっかり保つ。

つまり韓国語に呼吸を変えさせても、この曲の主題ではない明るいポップやK-pop的な美学へ押し出さない。FREDは現地市場の模倣を求めているのではなく、自分のまま別言語の入口を用意している。

この緊張が韓国語版を定義する。すぐNéon Noirだと分かるほど近く、言語が音楽の上に貼られたように聞こえないほど自由。



翻訳ではなく方法論。フランス語は音楽とドラマの錨として残り、韓国語は現代的で歌いやすく、直訳ではない形に書き直される。

FREDへの入口



韓国語版は英語版の1か月後、2026年8月21日にリリースされた。原則はシンプル。Néon Noirの国際版はマーケティング上の征服ではなく、文化的にアクセスできる状態を作るためにある。FREDを初めて知る人が、自分の言語から入口を見つけられるようにする。

だから曲は意図的にFREDのまま残る。想像上の韓国市場のビジュアルや音楽コードをコピーしない。キャンペーンでソウルの夜を使うことはあっても、文法はNéon Noirのまま。雨、グラファイト、空いた通り、縦に伸びる街、反射、黒いコート、硬い光。

言語ごとに別のニュアンスが生まれるが、どれも原型を置き換えない。並べることで、曲が中心を失わずに旅できることを示す。配信用ジャケットはNéon Noirのファミリーを保ち、キャンペーンは別の都市風景を開くことができる。

FREDについて

FREDは、フランス在住のベルギー人作家・インディペンデント・アーティスト、Frédéric Frèreによる音楽プロジェクト。長年の執筆活動を土台に、文章、記憶、怒り、人物、日常の断片を歌と視覚世界へと変換している。作品ごとに音楽の色は大きく変わっても、言葉、声、イメージ、そして人間を見つめる一貫した視線が全体をつないでいる。外国語版は機械的な翻訳ではなく「姉妹作品」として制作され、曲の核を失わずに別の言語と文化の中で生き直すことを目指す。

韓国語版Néon Noirは、フランス語版の街、炎、脈動を保ちながら、それらに別の呼吸を与えた姉妹版。

プレス向け要点

- ・正式リリース：2026年8月21日。
- ・韓国語タイトル：네온 누아르。フランス語版Néon Noirの公式姉妹版。
- ・非直訳：現代的で歌いやすく、韓国語の呼吸に合うよう書き直した。
- ・保たれるDNA：夜、脈動、炎、緊張、上昇、身体、都市、黒い光。
- ・サウンドはFREDの低い男性音域を守りながら、言語にリズムを動かさせる。
- ・夜のdark new wave / indie rockを保ち、K-popへ機会主義的に変換しない。
- ・役割は韓国語話者に文化的な入口を与えることで、市場征服を約束することではない。
- ・中心フレーズ：「同じ夜が別の言語で話す」。
- ・フランス語・英語・日本語とともにNéon Noirの国際的な星座をつくる。

歌詞抜粋

네온 누아르, 네온 누아르
밤이 내 주위에서 타올라
네온 누아르, 네온 누아르
오늘 밤 불꽃이 내 목소리가 돼

リリース情報

タイトル: 네온 누아르 / Néon Noir

正式リリース: 2026年8月21日

アルバム / ユニバース: Néon Noir

レーベル: FRED Music

公式サイト: fred-music.com

プレス: presse@fred-music.com

試聴: Spotify, Apple Music, Amazon Music, YouTube

公式SNS: Facebook, Instagram, YouTube, Threads